

L'hybridation, procédé de création lexicale et syntaxique dans le français ivoirien

Par :

N'GATTA Koukoua Etienne

Université Alassane Ouattara de Bouaké (Côte d'Ivoire)

Résumé

Cet article analyse les structures internes des mots et phrases hybrides employés dans le Français ivoirien ainsi que leurs sens. Aussi, bien que la formation des mots et des phrases suit le modèle du français standard, le lexique et le discours sont polyhybrides. Et l'architecture des termes montre beaucoup d'initiatives et de variabilités linguistiques car les éléments lexicaux et discursifs associés à ceux du français sont empruntés à l'anglais, au nouchi¹ ou à des langues locales. L'hybridation apparaît ainsi comme un métissage de langues locales ou de langues étrangères avec le français. Mais, au lieu que ces phénomènes de contact et d'interférences linguistiques aient formé des structures homogènes, c'est plutôt une hétérogénéité structurelle tant diachronique que synchronique qui en résulte et qui marquent dès l'origine, les matrices souches des mots et phrases hybrides du français parler par les ivoiriens.

Mots clés: Hybride linguistique, structure lexicale et syntaxique, langues locales, métissage linguistique, français ivoirien, création lexicale, dérivation, composition.

Summary

This article analyzes the internal structures of hybrid words and phrases used in Ivorian French as well as their meanings. Also, although the formation of words and sentences follows the standard French pattern, lexicon and speech are polyhybrid. And the architecture of terms shows a lot of linguistic initiatives and variability because the lexical and discursive elements associated with those of French are borrowed from English, Nouchi or local languages. Hybridization thus appears as a mixture of local languages or foreign languages with French. But, instead of these phenomena of contact and linguistic interferences having formed homogeneous structures, it is rather a structural heterogeneity, both diachronic and synchronic, which results and marks from the beginning, the stem matrices of hybrid words and sentences of the IF.

Keywords: Linguistic hybrid, lexical and syntactical structure, local languages, linguistic interbreeding, Ivorian French, lexical creation, derivation, composition.

¹ Un pidgin ivoirien

Introduction

L'hybridation linguistique appelée « *métissage linguistique* » par Pöll et Schafroth (2001) occupe aujourd'hui une place importante dans les productions linguistiques et littéraires, ainsi que dans la modernité culturelle et la pensée politique. Elle met en question la délimitation des structures. Aussi, permet-elle d'appréhender l'écriture moderne et même postmoderne pour être situé dans l'actualité d'un débat portant sur l'esthétique et la créativité langagière. Tout langage littéraire est, selon Bakhtine (1984), « *un hybride linguistique car imaginatif et produit d'une créativité* ». L'hétérogénéité et le métissage qu'elle entraîne font que l'hybridation devient le lieu d'un imaginaire qui transcende les formes linguistiques.

Les diverses approches d'analyses linguistiques nous ont en effet montré que les lexies et les textes du français ivoirien (désormais FI) présentent une double hybridation, c'est-à-dire, énonciative et lexématique. Énonciativement d'abord, car ils sont rapportés par une pluralité de voix, parfois dissimulées ou difficiles à détecter, lexématiquement ensuite dans la mesure où le même mot est traversé par diverses langues. La notion d'hybride implique donc un rejet de la règle classique de la formation lexématique et discursive et favorise un échange interlexématique et interdiscursif vivant à l'intérieur du texte. Elle accentue la liberté créatrice et devient une source de combinaisons inédites, fécondes. Aussi, malgré les études qui lui ont été consacrées, la créativité hybride dans les échanges linguistiques reste une ingéniosité langagière qui suscite encore des interrogations. Comment sont donc formées les lexies et les phrases hybrides du français ivoirien (désormais FI) ? Comment s'interprètent-elles ? Et quelles sont les langues en présence ?

0. 1. Cadre méthodologique

Le présent travail de recherche s'appuie sur le corpus du *Dictionnaire nouchi* en ligne et sur les résultats d'un questionnaire soumis à des locuteurs du FI dans les communes d'Adjamé, Abobo, Koumassi et Marcory. Cette enquête de terrain, d'une durée de trois semaines a permis d'élaborer un corpus d'environ 1020 nominaux et 300 phrases. Ces données ont été traitées puis vérifiées auprès de deux locuteurs de différentes tranches d'âge.

0. 2. Cadre théorique

Le cadre théorique auquel s'adosse cette recherche est celui de la morphologie générative. A la lumière des travaux de Chomsky (1970) et Halle (1973), il est question d'étudier les principes qui régissent la structure interne des lexies et des phrases du français ivoirien.

0. 3. Hypothèses et objectifs de l'étude

Notre étude vise à répertorier les lexèmes et les phrases hybrides utilisés dans le FI, à les typifier et à décrire leur mode de formation en précisant les différentes langues auxquelles les morphèmes appartiennent. Aussi, confirmera-t-elle que, l'hybridation est un procédé de création lexicale spontanée prolifique dans le langage populaire des ivoiriens. Par ailleurs, nous tenterons de comprendre le sens des lexèmes et des discours hybrides du FI et expliquer leurs usages.

1. Différence entre hybrides linguistiques et emprunts linguistiques

Selon Keïta (2013, 90), « *L'hybride n'est pas à confondre à l'emprunt, qui est attesté dans deux langues différentes, tandis que l'hybride relève de deux langues différentes.* » Cette approche confirme un écart entre hybride et emprunt. Les hybrides, lexicaux ou syntaxiques sont donc des réalisations composés issus de langues différentes. C'est pourquoi, Dubois *et al* (2012, 235) les définissent comme « *Un mot composé dont les constituants sont empruntés à des racines de langues différentes* ». Le FI admet des hybrides lexicaux et des hybrides syntaxiques.

2- Hybridation lexicale en FI

L'hybridation lexicale fait référence à la formation des mots du lexique d'une langue. Et, la langue visée dans cette étude est le français ivoirien. Nous analyserons donc dans ce chapitre, la formation des noms hybrides et celle de verbes hybrides.

2. 1- Formation des noms hybrides

La formation des noms hybrides explicitera les différentes combinaisons que le FI fait pour obtenir des noms dont la structure amalgame ou associe des éléments d'origine linguistique diverses. Aussi, l'analyse du corpus confirme que les nominaux hybrides du FI s'obtiennent par composition, par dérivation et par valisation.

2. 1. 1- Hybridation nominale par composition

La composition est une technique de création lexicale qui associe des lexèmes pouvant exister librement pour obtenir une unité lexicale autonome, dont le sens ne dépend pas de celui de ses composantes. Aussi, les éléments associés doivent présenter une cohérence morphologique.

C'est ce que Guilbert (1975) confirme en ces termes « *La création de nouvelles unités lexicales par composition implique la conjonction de deux éléments constituants identifiables par le locuteur... La cohérence morphologique peut aller à la forme conjointe, à la forme semi-conjointe et à la forme disjointe* »². Cet auteur détermine trois formes de compositions. Cependant, le français ivoirien en admet deux : des composés conjoints et des composés disjoints. Aussi, se répartissent-ils composés nominaux hybrides savants et en nominaux hybrides populaires.

2. 1. 1. 1- Composition nominale hybride savante

Les noms composés savants du FI sont conjoints. Mais, leurs structures internes associent un élément de canon grec et un morphème français, anglais ou d'une langue locale. Aussi, les éléments ne peuvent exister librement. Par ailleurs, les composés savants justifient un rôle fonctionnel. Cela est d'autant plus vrai que Guilbert (1975, 231) soutient que « *La composition dite savante ne peut être abstraite du contexte historique et que l'élément dominant dans l'explication de ces formations est le rôle fonctionnel de ces éléments caractéristique de tel ou tel domaine d'activité et du vocabulaire qui le traduit* ».³ Dans le FI, les noms composés savant portent en finale les éléments grecs *-cratie, -drome, -logie, -mania, -iste* et *-ure*.

2. 1. 1. 1. 1- Composés nominaux hybrides savants avec « *-cratie* »

Analysons ces items :

- Dioula + Grec

1- (i) Dogo + cratie = Dogocratie

Petit Pouvoir Pouvoir des jeunes, domination des jeunes

(ii) Koro + cratie = Korocratie

Vieux Pouvoir Pouvoir des vieux, suprématie des adultes

- Français + Grec

2- Manger + cratie = Mangercratie

Manger Force Volonté de tout avoir

- Nouchi + Grec

² L. Guilbert, *La créativité lexicale*, Paris, Larousse, 1975, P. 221.

³ L. Guilbert, Op. Cit. P. 231

3- Mangement + cratie = Mangemencratie

Action de manger *Pouvoir* *Pouvoir de la corruption*

Les noms composés hybrides formés avec *-cratie*, du grec « *kratos* » (*force* ou *pouvoir*), sont construits sur le modèle de *démocratie* pour exprimer *le pouvoir de* ou *la suprématie de*. Structurellement, ils ont une base lexicale empruntée à une langue locale ou au français à laquelle s'associe l'élément grec *-cratie*. Aussi, peuvent-ils engendrer les substantifs de spécialités comme *dogocrate*, *korocrate*, *mangercrate* et *mangemencrate* et des formes adjectivales telles que *dogocratique*, *korocratique*, *mangercratique* et *mangemencratique*.

2. 1. 1. 1. 2- Noms composés hybrides savants avec « *-drome* »

Soit ces constructions nominales :

- **Baoulé + Grec**

4- (i) Alloco + drome = Allocodrome

Frite de banane mûre *Espace* *Lieu de vente et de consommation d'alloco.*

(ii) Bandji + drome = Bandjidrome

Vin de palme *Espace* *Lieu de vente et de consommation de bandji.*

- **Ebrié + Grec**

5- Attiéké + drome = Attiékédrome

Semoule de manioc *Lieu* *Lieu de vente et de consommation d'attiéké*

- **Lobi + Grec**

6- Tchapalo + drome = Tchapalodrome

Bière locale de mil *Lieu* *Lieu de vente et de consommation de tchapalo*

- **Abouré + Grec**

7- Koutoukou + drome = Koutoukoudrome

Liqueur locale *Lieu* *Lieu de vente et de consommation de koutoukou*

- **Haoussa + Grec**

9- Garba + drome = Garbadrome

Plat d'attiéké au thon frit *Lieu* *Lieu de vente et de consommation de garba*

Les mots hybrides du FI formés à partir de *-drome* associent à cet élément grec, une base lexicale issue d'une langue ivoirienne (baoulé, ébrié...) ou africaine (haoussa...). Aussi, servent-ils à désigner *un espace aménagé pour l'exercice d'une activité*. Ainsi, « allocodrome » et « attiékédrome » sont respectivement des lieux de vente et de consommation d'alloco et d'attiéké, des mets typiquement ivoiriens.

2. 1. 1. 1. 3- Noms composés hybrides savants avec « *-logie* »

Analysons la structure de ces noms :

- Français + Grec

10- (i) Titre + logie = Titrologie

Titre Discours Lecture et commentaire des titres de journaux

- Français + Français + Grec

(ii) Gros + Mot + logie = Gromologie

Gros Mot Théorie Emploi excessif de gros mots

- Nouchi + Grec

11- Ngoto + logie = Ngotologie

Mensonge Théorie L'art du mensonge perpétuel et secret

- Dioula + Dioula + Grec

12- Mouso + co + logie = Moussocologie

Femme Affaire Théorie Amour excessif des femmes

La structure de ces nominaux montre l'association d'une base lexématique de langue ivoirienne ou du français à l'élément grec « *-logie* ». Ces substantifs servent à former des nominaux, désignant « *des spécialistes de* ».

2. 1. 1. 1. 4- Noms composés hybrides savants avec « *-mania* »

C'est le cas de :

- Bété + Grec

13- Drogba + mania = Drogbamania

Drogba Obsession Admiration excessive du footballeur ivoirien Didier Drogba

- Nouchi + Grec

14- Noussia + mania = Noussiamania

Relatif au Nouchi Folie Adhésion totale au noussi

- Akyé + Grec

15- Séka + mania = Sékamania

Seka Obsession Admiration excessive de la chanteuse ivoirienne Monique Séka

L'apparition de l'élément *-mania*, du lexique mythologique grec dans les noms composés en FI est une ingéniosité créative pour marquer *la folie, l'obsession dans la réalisation d'un acte*. Ainsi, en s'associant à la base lexématique d'une langue ivoirienne, il confirme l'obsession que l'on a pour quelque chose.

2. 1. 1. 1. 5- Noms composés hybrides savants avec « -iste »

Considérons ces exemples :

- Baoulé + Grec

16- (i) Bédié + iste = Bédiéiste

Bédié Adeptes Partisan du président Henri Konan Bédié

(ii) Houphouët + iste = Houphouëtiste

Houphouët Adeptes Partisan du président Félix Houphouët Boigny

- Sénoufo + Grec

17- Soro + iste = Soroïste

Soro Adeptes Partisan de Guillaume Soro

- Bété + Grec

18- Gbagbo + iste = Gbagboïste

Gbagbo Adeptes Partisan du président Laurent Gbagbo

L'élément grec *-iste* sert à former des substantifs et des adjectifs qui traduisent *l'appartenance à*. Il connaît une extension et une vitalité dans le FI, surtout dans une actualité fortement marquée par des engagements et des choix politiques. Ainsi, les noms propres de leaders d'opinion, les appellations des partis politiques sont utilisés pour désigner les adeptes et les fanatiques. Par ailleurs, à l'instar de ces noms formés avec *-iste*, le lexique du FI comporte des mots comme *wawatisme, bobarabaïsme, sefonisme...* qui traduisent *l'instabilité, l'affection pour les postérieurs féminins excessifs et la pratique de la politique du népotisme*.

2. 1. 1. 1. 6- Noms composés hybrides savants avec « - ure »

Soit ces items :

- Français + Nouchi + Grec

19- Ré + djo + ure = Rédjohure

Préfixe Attraper Action de Rattrapage, reprise

- Français + Grec

20- Mauvais + ure = Mauvaihure

Mauvais Etat de Extrême méchanceté

- Nouchi + Grec

21- Dégba + ure = Dégbahure

Décourager Action de Découragement

- Dioula +Dioula + Grec

22- Bobara + ba + ure = Bobarabahure

Fesse Grand Etat Postérieur imposant

Du grec « *oura* » (*queue*), cet élément s'ajoute à des bases nominales pour exprimer *une valeur collective* et, à des verbes, pour traduire *un état* ou *une action*. C'est le cas en français standard de *droiture* et *denture*. Dans les items du FI, l'élément grec « *-ure* » apparaît avec un h euphonique. C'est pourquoi, nous avons *Dégbahure* et *Bobarabahure* au lieu de *Dégbaure* et *Bobarabaure*.

2. 1. 1. 2- Composition nominale hybride populaire

Le français ivoiriens admet des nominaux composés hybrides populaires. Ce sont des noms, des verbes, des adverbes et des adjectifs. Ils sont hybrides parce leurs composants proviennent de plusieurs langues. Ils naissent de la volonté des locuteurs d'apporter une spécification au référent. En effet, analphabètes et cherchant à s'exprimer en français, une langue qu'elles ne maîtrisent pas, les populations font des combinaisons linguistiques hybrides qui peuvent être des créations lexicales comme le calque, la lexicalisation, la troncation ou la simplification, d'autres empruntent la réalité avec son appellation locale. Cependant, quel que soit le procédé utilisé, chaque mot composé possède sa structuration. Celle-ci peut être une association de deux noms ou une association d'un nom avec un adjectif ou un adverbe ou une préposition.

2. 1. 1. 2. 1- Noms composés hybrides populaires de structure Nom + Nom

C'est le cas de :

- Dioula + Français

23- (i) Djoula + pissansi = Dioula pissansi

Dioula (N) Puissance (N) Courage de Dioula

- Français + Dioula

24- (i) Frère + Cissé = Frère Cissé

Frère (N) Cissé (N) Désignation abusive des FRCI⁴

(ii) Solition + Fatchê = Solition fatchê

Solution (N) Père (N) Le père de la solution (Celui qui a la solution)

- Nouchi + Anglais

25- (i) Djandjou + Star = Djandjou star

Prostituée (N) Etoile (N) Professionnel du sexe

(ii) Gbogbo + man = Ggogbo man

Fusil (N) Homme (N) Manipulateur d'arme à feu

- Yorouba + Français

26- Anango + Plan = Anango plan

Anango (N) Plan (N) Ruse, arnaque, Stratégie mensongère

- Dioula + Anglais

27- Gbaka + man = Gbaka man

Mini bus (N) Homme (N) Conducteur de mini bus

- Français + Anglais

28- Taxi + man = Taxi man

Taxi (N) Homme (N) Conducteur de taxi

⁴ FRCI = Forces Républicaines de Côte d'Ivoire devenues FARCI aujourd'hui.

Dans cette combinaison, deux noms s'associent pour former un syntagme nominal. La particularité est que la combinaison est hybride. En effet, nous avons observé une association d'un nom emprunté aux lexiques du français ou de l'anglais avec un nom d'une langue locale et vice versa. Il existe également des combinaisons de noms issus des lexiques français et anglais (Cf. 28).

2. 1. 1. 2. 2- Noms composés populaires hybrides de structure Nom + Adjectif

Soit ces réalisations :

- Français + Dioula

29- (i) Marché + wouyawouya = Marché wouyawouya

Marché (N) Désordonné (Adj) Marché mal tenu

- Dioula + Français

30- Mogo + pissant = Mogo pissant

Homme (N) Puissant (Adj) Homme célèbre

Elles confirment la réalisation d'un nom ou un adjectif issu du lexique d'une langue locale avec un nom ou un adjectif emprunté au français.

2. 1. 1. 2. 3- Noms composés hybrides populaires de structure Adjectif ou Adverbe + Nom

Observons ces réalisations :

- Français + Dioula

31- (i) Vie + Mogo = Vie mogo

Vieux (Adj) Personne (N) Personne respectable

(ii) Brave + Tchê = Brave tchê

Brave (Adj) Homme (N) Homme courageux

(iii) Devant + dougou = Devandougou

Devant (Adv) *Domicile* (N) *Instabilité*

- Dioula + Français

32- (i) Kabato + Couché = Kabato couché

Pâte de maïs (N) *Couché* (Adj) *Kabato fermenté*

- Baoulé + Français

33- Bandji + Frais = Bandji frais

Vin de palme (N) *Frais* (Adj) *Vin de palmer non fermenté*

Contrairement au précédent cas, ici, les locuteurs associent un Adjectif ou un adverbe et un Nom. Cette combinaison est très productive car elle est conforme à la syntaxe du français standard.

2. 1. 1. 2. 4- Noms composés hybrides de structure Nom + Préposition + Nom

Considérons ces items :

- Français + Français + Dioula

34- (i) Riz + au + soumara = Riz au soumara

Riz (N) *Au* (Prép+D) *Epice d'assaisonnement* (N) *Riz cuisiné avec du soumara*

(ii) Jus + de + Gnanmankou = Jus de gnanmankou

Jus (N) *De* (Prép) *Gingembre* (N) *Jus de gingembre*

- Dioula + Français + Français

35- Dêguê + au + Raisin = Dêguê au raisin

Yaourt local (N) *Au* (Prép+D) *Raisin* (N) *Yaourt local avec du raisin*

- Nouchi + Français + Français

36- Gabi + au + Four = Gabi au four

Viande de porc (N) *Au* (Prép+D) *Four* (N) *Viande de porc cuite au four*

- Français + Français + Baoulé

37- Coupeur + de + Bandji = Coupeur de bandji

Coupeur (N) *De* (Prép) *Vin de palme* (N) *Extracteur de bandji*

Ils comportent tous dans leur structure interne une préposition (*à* ou *de*), qui s'associe à un nom emprunté à une langue locale ou au français. La préposition apparaît donc pour relier les nominaux.

2. 1. 2- Hybridation nominale par dérivation

La dérivation lexicale consiste à associer un affixe à une base lexicale par préfixation, suffixation ou par parasynthétisation pour donner une nouvelle unité lexicale. Dans la présente étude, les différents constituants, base lexicale et affixes ne relèvent pas de la même langue. La base provient d'une langue locale ou étrangère et les affixes sont empruntés au français standard. Mais, les formes copient la structure morphosyntaxique des lexies du français. Aussi, l'analyse des items montre qu'il existe une dérivation suffixale avec les nominaux et une dérivation flexionnelle avec les verbes. Les dérivés nominaux hybrides sont formés avec les suffixes *-inou*, *-eur*, *-age* et *-kro*.

2. 1. 2. 1- Noms dérivés hybrides à suffixe *-inou*

C'est un suffixe emprunté à la langue Baoulé pour exprimer *une idée d'intérieur*. Nous avons :

- Français + Baoulé

38- (i) Pâques + inou = Paquinou

Pâque *Dans* *Pendant la Pâques*

(ii) Bock + inou = Bockinou

Marque de bière *Dans* *En Bock, consommer la bière Bock*

2. 1. 2. 2- Noms dérivés hybrides à suffixe *-eur* et *-age*

Etudions ces nominaux :

- Nouchi + Français

39- (i) farot + age = Farotage

Malin *Action de* *Faire le malin*

(ii) Choco + eur = Chocosseur

Grasseyer *Agent de* *Grasseyeur, qui parle avec un accent parisien*

- Bété + Français

40- Gbagbo + age = Gbagbotage

Gbagbo *Action de* *Marche (nés des marches de protestation de Laurent Gbagbo)*

- Dioula + Français

41- Mougou + eur = Mougousseur

Farine *Agent de* *Baiseur, qui a des rapports sexuels réguliers.*

- Anglais + Français

42- Enjoy + eur = Enjayeur

Faire la joie *Agent de* *Celui qui procure de la joie*

Les suffixes « -eur » et « -age » de la langue française s'ajoutent à des nominaux des langues ivoiriennes pour exprimer l'idée d'*agent de* et celui d'*action de*. Par ailleurs, cette combinaison montre une ingéniosité grammaticale des locuteurs du FI. En effet, lorsqu'il y'a une association de lexème à syllabe ouverte avec un suffixe débutant par une voyelle, les locuteurs réalisent une consonne euphonique pour rendre la prononciation du mot plus aisée (Cf.40 et 41).

2. 1. 2. 3- Noms dérivés hybrides à suffixe -kro**- Dioula + Baoulé**

43- Brahima + kro = Brahimakro

Brahima *Village de* *Village fondé par Brahima*

- Hébreu + Baoulé

44- Jésus + kro = Jésuskro

Jésus *Village de* *Village de Jésus*

- Français + Baoulé

45- La paix + kro = La paixkro

La paix *Village de* *Village de La paix*

Le suffixe -kro est emprunté aux langues locales, notamment à la langue baoulé. Il s'ajoute à des nominaux empruntés aux langues locales ou à des langues étrangères (français, hébreu...) pour dire, *village de*. Ainsi, *Yamoussoukro* est le village de *Yamoussou*.

2. 1. 3- Hybridation nominale par valisation

Les mots valises sont des mots composés conjoints, construits par l'ingéniosité créative des locuteurs d'une langue. Selon N'Gatta (2016, 10), « *Un mot-valise est un néologisme formé par la fusion d'au moins deux mots existant dans la langue. C'est une construction lexicale spontanée dans laquelle, un des mots fusionnés est tronqué* ». C'est le cas avec les items suivants :

- Français + Français

46- (i) Brasserie + ivoirienne = *Brassivoire*

(ii) Promener + manger + Dormir = *Promador*

(iii) Ivoire + aluminium = *Ivoiral*

- Wolof + Français

47- Sénégal + du + riz = *Sringadoli* (*Riz gras, riz préparé par des cuisiniers sénégalais*)

- Français + Dioula

48- (i) Batard + deni = *Batradeni* (*Enfant batard, enfant sans père*)

(ii) Brigander + mougou = *Brimougou* (*Violer, Posséder une fille par la force*)

Ces nominaux sont bel et bien un amalgame de deux mots dont l'un est tronqué.

2. 2- Formation des verbes hybrides

La formation des verbes hybrides montrera les différentes combinaisons que le FI fait pour engendrer des verbes hybrides, des verbes dont la formation intègre des éléments de divers langues. Cette formation peut être sous une forme dérivée, sous une forme locutionnelle ou sous une forme sérielle.

2. 2. 1- Hybridation verbale par dérivation suffixale

L'observation de notre corpus montre que les verbes dérivés hybrides du français ivoirien s'obtiennent par suffixation de « *er* », terminaison des verbes français du premier groupe à une base lexicale empruntée à une langue locale ou internationale pour donner un verbe usuel en FI. Par ailleurs, les verbes dérivés peuvent être simples ou pronominaux.

2. 2. 1. 1- Les verbes dérivés hybrides avec le suffixe « *-er* »

Les verbes dérivés hybrides simples du français ivoirien se présentent comme suit:

- Nouchi + Français

- 49- Kène + er = Kèner
Affaire Dés. Vendre, brader

- Dioula + Français

- 50- (i) *Djoroko* + *er* = *Djorokoter*
Chaîne Dés. Enchaîner, passer les menottes à quelqu'un
 (ii) *Dêguê* + *er* = *Dêguêliser*
Yaourt local Dés. Ejaculer

- Bété + Français

- 51- *Gbaye* + *er* = *Gbayer*
Parole Dés. Parler, bavarder, faire les éloges de quelqu'un

- Anglais + Français

- 52- (i) *Break* + *er* = *Breaker*
Casser Dés. Draguer, baratiner quelqu'un pour bénéficier de ses faveurs
 (ii) *Jump* + *er* = *Jumper*
Saut Dés. Sauter, faire le mur

Les verbes dérivés hybrides du français ivoirien présentent la structure : *Base en langue locale ou étrangère + Désinence verbale en français*. Ainsi, ils se construisent comme les verbes français du premier groupe. Aussi, en ajoutant un suffixe de terminaison « *er* » à une base lexicale empruntée aux langues locales, cette combinaison forme un nouveau verbe en FI.

2. 2. 1. 2- Les verbes dérivés hybrides pronominaux

Les verbes composés hybrides pronominaux se répartissent en pronominaux avec désinence verbale et en pronominaux sans désinence verbale.

2. 2. 1. 2. 1- Les verbes dérivés hybrides pronominaux à désinence verbale

Soit ces réalisations :

- Français + Dioula + Français

- 53- (i) *Se + Dramane + ser* = *Se dramatiser*

Se Dramane Dés⁵. S'imposer par la force à l'image du président Alassane Ouattara.

(ii) Se + wélé + er = Se weler

Se Appel Dés. S'appeler, se téléphoner

(iii) Se + gban + er = Se gbaner

Se Sec Dés. Se droguer

- Français + Anglais + Français

54- Se + Schweppes + er = Se Schweppeser

Se Gaz (soda) Dés. Avoir des rapports sexuels

Ces verbes se réalisent avec une désinence verbale et un pronom complément français mais, ces éléments s'associent à un radical issu d'une langue locale (dioula...) ou étrangère (anglais...). Aussi, les formes copient la structure morphosyntaxique des verbes français. Elles se terminent en « -er » comme les verbes français du premier groupe.

2. 2. 1. 2. 2- Les verbes dérivés hybrides pronominaux sans désinence verbale

Etudions ces items :

- Français + Dioula

55- (i) Se + gninnin = Se gninnin

Se Mélanger Se saouler

(ii) Se + saman = Se saman

Se Tirer Bien s'habiller

(iii) Se + fongnon = Se fongnon

Se Vent Faire le malin

(iv) Se + soutra = Se soutra

Se Protéger S'entraider, se soutenir, se

- Français + Guéré

⁵ Dés = Désinence verbale

56- Se + maplo = Se maplo

Se Toucher Se masturber, se procurer du plaisir avec la main

- Français + Bété

57- Se + krou = Se krou

Se Camoufler Se cacher, être discret

- Français + Anglais

58- Se + wash = Se wash

Se Laver se laver

- Français + Lingala

59- Se + tchatcho = Se tchatcho

Se Pommader Se dépigmenter, se décaper la peau comme les congolais

Ces verbes composés hybrides pronominaux, à l'opposé des précédents, ne comportent pas de désinence verbale. Ils associent le pronom personnel complément « se » français à une base lexicale d'une langue locale (dioula, bété...) ou étrangère (anglais, lingala...)

2. 2. 2- Hybridation verbale par composition

Au niveau des verbes, le corpus recueilli montre des formes verbales complexes que nous répartissons en verbes hybrides locutionnels et en verbes hybrides sériels.

2. 2. 2. 1- Les verbes composés hybrides locutionnels

Ce sont des locutions verbales ; c'est-à-dire, des formes verbales constituées d'une base verbale et d'éléments non verbaux, pouvant être un nom et un déterminant ou un nom, un déterminant et un adjectif. Les différentes combinaisons apparaissent ainsi.

2. 2. 2. 1. 1- Les verbes composés hybrides locutionnels Verbe + Nom

Soit ces items :

- Français + Dioula

60- (i) Prendre (V) + Dêbê (N) = Prendre dêbê

Prendre Natte Tomber d'une manière amusante

(ii) Serrer (V) + woyo (N) = Serrer woyo

Serrer Sang Louer un taxi (de couleur rouge)

- Français + Baoulé

61- (i) Frapper (V) + ahoko (N) = Frapper ahoko

Frapper Instrument de musique Se masturber

(ii) Dire (V) + yako (N) = Dire yako

Dire Condoléances Exprimer sa compassion, présenter ses condoléances

- Français + Nouchi

62- Plumer (V) + gaou (N) = Plumer gaou

Plumer Nigaud Soutirer de l'argent à un bleu

- Nouchi + Français

63- Désciencer (V) + quelqu'un (N) = Désciencer quelqu'un

Oter la science Quelqu'un Humilier une personne

- Dioula + Français

64- Dja (V) + foule (N) = Dja foule

Sécher Foule Haranguer la foule, être convainquant

Dans leurs structures internes, ces formes verbales combinent un nominal d'une langue locale ou du français avec un syntagme nominal du français ou d'une langue locale.

2. 2. 2. 1. 2- Verbes hybrides composés locutionnels de structure Verbe + Adjectif

Etudions ces structures :

- Français + Dioula

65- Etre (V) + krangba (Adj) = Etre krangba

Etre Immobile Etre coller, Demeurer au même endroit

- Français + Nouchi

66- (i) Mettre (V) + pouer (N) = Mettre pouer

Mettre fatigué Souler une personne

(ii) Etre (V) + tchasse (N) = Etre tchasse

Etre Pauvre Etre faucher, ne plus avoir d'argent.

Ils comportent dans leurs structures internes, un verbe et un adjectif. Le verbe est dans la plupart des cas issue du français et l'adjectif, d'une langue locale.

2. 2. 2. 1. 3- Les verbes composés hybrides locutionnels de structure Adjectif + Verbe

Soit les items suivants :

- Anglais + Français

67- Blue (Adj) + bander (V) = Bluebander

Bleu Bander Tromper une personne

- Nouchi + Français

68- (Adj) + bander (V) = Bluebander

Bleu Bander Tromper une personne

Ces composés sont formés d'un adjectif et d'un verbe. Ensemble, ces éléments donnent une forme verbale cohérente en FI.

2. 2. 2. 1. 4- Les verbes hybrides locutionnels de structure Verbe + Déterminant + Nom

Etudions ces formes verbales :

- Français + Français + Dioula

69- Casser (V) + le (D) + kpêtou (N) = Casser le kpêtou

Casser Le Vagin Faire l'amour

- Français + Français + Nouchi

70- Faire (V) + la (D) + prodada (N) = Faire la prodada

Faire La Malin Se vanter

- Français + Français + Bété

71- (i) Prendre (V) + le (D) + gbo (N) = Prendre le gbo

Prendre Le Coup de poing se soutenir

(ii) Serrer (V) + les (D) + kpakites (N) = Serrer les kpakites

Serrer Les Mâchoires Rester serein

- Nouchi + Français + Français

72- Gbachi + la (D) + peau (N) = Gbachi la peau

Nettoyer La peau Décaper la peau, se dépigmenter

Ils comportent dans leurs structures internes un verbe, un déterminant et un nom. Aussi, l'un des composantes, le nom ou le verbe est emprunté à une langue locale tandis que les autres composantes sont issues du français.

2. 2. 2. 1. 5- Verbes hybrides locutionnels Verbe + Préposition + Déterminant + Nom

C'est une forme verbale qui comporte un verbe, une préposition, un déterminant et un Nom.

- Français + Français + Nouchi

73- (i) Etre (V) + au (Prep+ D) + kohi (N) = Etre au kohi

Etre Au Ensemble Rester inséparable

(ii) Faire (V) + en (Prép+D) + crouli (N) = Faire en crouli

Faire En Cachette Agir discrètement

Le français de Côte d'Ivoire comporte des verbes composés hybrides qui peuvent être pronominaux ou non. Cependant, tous les verbes pronominaux peuvent se dépronominaliser et se conjuguer comme des verbes simples. Par ailleurs, au-delà de la dérivation, le FI possède des verbes hybrides sériels.

2. 2. 2. 2- Les verbaux composés hybrides sériels

Soit ces items :

- Dioula + Français

74- Maga + taper = Maga taper

Surprendre Taper Donner un coup par surprise

- Français + Dioula

75- Bri(gander) + mougou

Brigander Pénétrer Violer (posséder par la force)

- Nouchi + Dioula

76- Tata(li) + mougou

Attaraper Pénétrer Violer (posséder par la force)

Ce sont des structures qui associent plusieurs verbes pour exprimer une seule idée. Ainsi, *bri mougou* veut dire « *violer* » ou *pénétrer sexuellement avec force* » .

3- Hybridation syntaxiques en français ivoirien

Parler d'hybridation syntaxique revient à étudier la structure interne des phrases du français ivoirien pour identifier leur composition et l'origine des constituants.

3. 1- Mathématisation du discours

Etudions ces phrases :

77- Quand y a drap #170# te soutra.

« *En cas de besoin de crédits de communication, on peut en acheter en composant le #170#.* »

78- Clé 3G+, internetement plus rapide.

« *La clé 3G+ permet une navigation internet plus rapide.* »

79- Celle-là, c'est un 4X4 turbo, regarde le moteur arrière.

« *Une femme avec un postérieur abondant, semblable à un véhicules à quatre roues motrices.* »

80- Tes 21 vont couper mon As.

« *Tu es physiquement (financièrement) supérieur à moi.* »

81- Ses 1+1 ne font pas 2.

« *Il est déséquilibrée mentalement.* »

82- Je suis sur mon 31.

« *Je suis bien habillé ; habillé comme quelqu'un qui sort le 31 décembre.* »

Dans ces phrases, les symboles et chiffres #170#, 3G+, 4X4, 21, 1+1 ... sont empruntés au langage mathématique. Ils abondent tant dans les échanges sur les lieux de travail et dans les

ménages que dans les propos de rues des grandes villes ivoiriennes. Par ailleurs, au-delà de la mathématisation, ces énoncés confirment l'ingéniosité ivoirienne d'amalgamer le français avec le nouchi, la langue des rues et les langues locales. Si nous regardons l'énoncé : *Quand y a drap #170# te soutra*, il comporte des mots français (*Quand, te*) et dioula (*soutra*), une expression nouchi (*y a drap*) et des symboles mathématiques (*#170#*). Et, cet énoncé se comprend bien dans un milieu ivoirien parce qu'il est correct. Ce langage « métissé », associationniste de parlers différents, de symboles, chiffres et mots est d'ailleurs le terreau des publicistes parce qu'il est en vogue et fait jeune.

3. 2- Le discours hybride, un melting-pot linguistique

Soit ces phrases :

83- C'est championakolo, ni i tesse, i be boyi.

« *C'est une épreuve d'endurance, celui qui ne résiste pas abandonnera.* »

La présente phrase qui se comprend bien dans un environnement ivoirien, commence en français et se termine en dioula. Elle montre donc que, pour se faire comprendre, le discours ivoirien peut être un melting-pot linguistique ; c'est-à-dire, un mélange de deux ou plusieurs langues.

3. 3- Le discours hybride, un langage commercial

Dans les lieux de commerces, les black market, les entreprises et surtout dans les organes de presse et dans les régies de publicité et marketing, le discours est fortement hybridé. En effet, animé par le souci de se rapprocher de la population, surtout la jeunesse pour se faire comprendre afin de mieux vendre, le discours des techniciens du commerce et du marketing est une teinture multicolore, un discours multilingue. Il amalgame français standard, nouchi, langues locales et langues étrangères comme dans ces publicités :

- Français + Baoulé

83- Avec Greenn, Paquinou yofai dèh !!! (Publicité de GREENN-CI).

- Agni + Français

84- Bokamin, l'assurance d'être soutenu. (Publicité de SUNU ASSURANCE-CI)

- Français + Nouchi

85- (i) Puissante comme les gars d'ici. (Publicité des BRASSERIES IVOIRIENNES).

(ii) Soif d'enjaillement. (Publicité de COCA COLA COMPANY).

(iii) Je suis karité et je dja foule. (Slogan de sensibilisation contre la dépigmentation)

(iv) Faut laisser affairage aux gaous. (Publicité de SOLIBRA)

(v) Quand y a drap #170# te soutra. (Publicité d'ORANGE-CI)

Dans un même énoncé, nous avons des mots et des expressions du français et du nouchi ou du français populaire ivoirien. Ces énoncés amalgament donc le français standard avec les langues locales ; juste pour se faire comprendre. D'un point de vue morphosyntaxique, les phrases se construisent sur le modèle du français standard et sur celui des langues ivoiriennes. On note quelques cas de reprise du langage de jeunes fait de termes empruntés au rap, au slam et à l'écriture des SMS comme « affairage », « gaou » « koz' », « tof », « y a drap »...

Cette façon de communiquer confirme bien des emprunts. Ainsi, ce mélange de langues exprime clairement un sentiment de complicité entre les divers acteurs de la communication.

Conclusion

Le présent travail de recherche nous a permis d'analyser la structure interne des hybrides lexématiques et syntaxiques employés dans le français de la Côte d'Ivoire. Nous avons ainsi découvert que l'hybridation est un procédé création lexicale et discursif spontané mais prolifique dans le langage quotidien des ivoiriens. Au niveau lexématique, un même mot est traversé par diverses langues. C'est donc une association de morphèmes lexicaux et grammaticaux empruntés à plusieurs langues qui forment les lexies du FI. Au niveau syntaxique, les phrases du français ivoirien sont également un mixage linguistique. Ainsi, les lexies et les phrases du FI sont le lieu d'une ingéniosité syntaxiquement constructive qui déploie différentes langues, c'est-à-dire, français standard, nouchi, langues locales et langues étrangères. Ces fait démontrent que l'hybridation transcende les règles classiques de formation lexicématique et discursive du français standard. Par ailleurs, elle introduit de nouveaux lexèmes et une nouvelle forme d'expression plus libre et plus dynamique. Le langage se personnalise donc et se diversifie par la même occasion.

Bibliographie

- Ahua M. B., (2008), « Mots, phrases et syntaxe du nouchi », In *Le Français en Afrique*, N° 23, Université de Nice, Nice, pp. 135-150.
- Bakhtine M., (1984), *Esthétique de la création verbale*, Préface de Tzvetan Todorov, traduit du russe par Alfreda Aucouturier, Paris : Gallimard.

- Guilbert L., (1975), *La créativité lexicale*, Paris : Larousse.
- Keita A., (2013), « Hybridation et productivité lexicale en français parlé au Burkina » ; In *Revue internationale de sciences du langage sudlangues* », N°19, pp 88-101, Dakar, ISSN : 08517215, <http://www.sudlangues.sn>
- Kouadio N. J., (1990), « Le nouchi abidjanais, naissance d'un argot ou mode linguistique passagère ? », dans Gouaini E., Thiam N. (éds), *Des langues et des villes*, Didier Erudition, Paris, pp. 373-383.
- Kouadio N. J., (2006), « Le nouchi et les rapports dioula-français », In *Le Français en Afrique*, N° 21, Université de Nice, Nice, pp. 177-192.
- N'Gatta K. E., (2016), « La publicité en Côte d'Ivoire, un modèle de créativité lexicale », In la revue *Sciences, Langage et Communication*, Vol. 1, N°1, Maroc, ISSN: 2458-7095, <http://revues.imist.ma/journal=SLC&page=issue&op=view&path%5B%5D=450>
- Pöll B., Schafroth E., (2009), « Norme et hybridation linguistique en francophonie », In *Actes de la section 6 du congrès de l'association des francoromanistes allemands*, Augsburg, 24-26 septembre 2008, l'Harmattan, ISBN : 978-2-296-10867-7.
- Lafage S., (2002), « Le lexique français de Côte d'Ivoire, appropriation et créativité », In *Le français en Afrique*, N° 16 et 17, Université de Nice, Nice.
- Lafage S., (1998 a), « Hybridation et "français des rues" à Abidjan » In *Alternances codiques et français parlé en Afrique*, Publications de l'Université de Provence, Aix-En-Provence, pp. 279-291.
- Lafage S., (1991), « L'argot des jeunes Ivoiriens, marque d'appropriation du français ? », In *Langue française*, N° 90, Paris : Larousse, pp. 95-105.